

## Sujeto(s) y objeto(s) en tikuna

Pérez-Pérez, Manuel A.; Hernández Cabrera, Gilberto

---



**Manuel A. Pérez-Pérez**

and.mg28@gmail.com

UNAM, México

**Gilberto Hernández Cabrera**

g.hcabrera95@gmail.com

UICEH, México

### Revista de Lenguas y Literatura Indoamericanas

Universidad de La Frontera, Chile

ISSN-e: 2735-6612

Periodicidad: Anual

vol. 24, núm. 2, 2022

revista.indoamericana@ufrontera.cl

Recepción: 08 Diciembre 2022

Aprobación: 14 Febrero 2023

URL: <http://portal.amelica.org/ameli/journal/608/6084231001/>

## 1. INTRODUCCIÓN A LA LENGUA

Las lenguas otomíes son un grupo de lenguas de la familia otomangue, subrama otopameana; siguiendo a Bartholomew (1965), su filiación más precisa las ubica en la subrama otomiana central junto con el mazahua. En la Figura 1 se presenta la filiación lingüística del otomí mostrando su cercanía, primero con el mazahua, después con las lenguas que tras la propuesta de Pascacio (2021) se denominan atzincas, es decir, el Matlatzinca y el Ocuilteco y finalmente, con las lenguas pameanas: Pame del norte, Pame del sur y Chichimeco Jonaz.

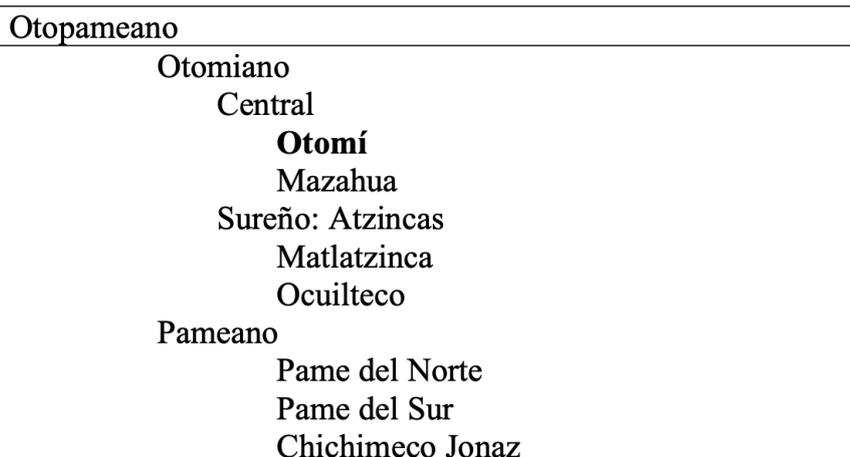
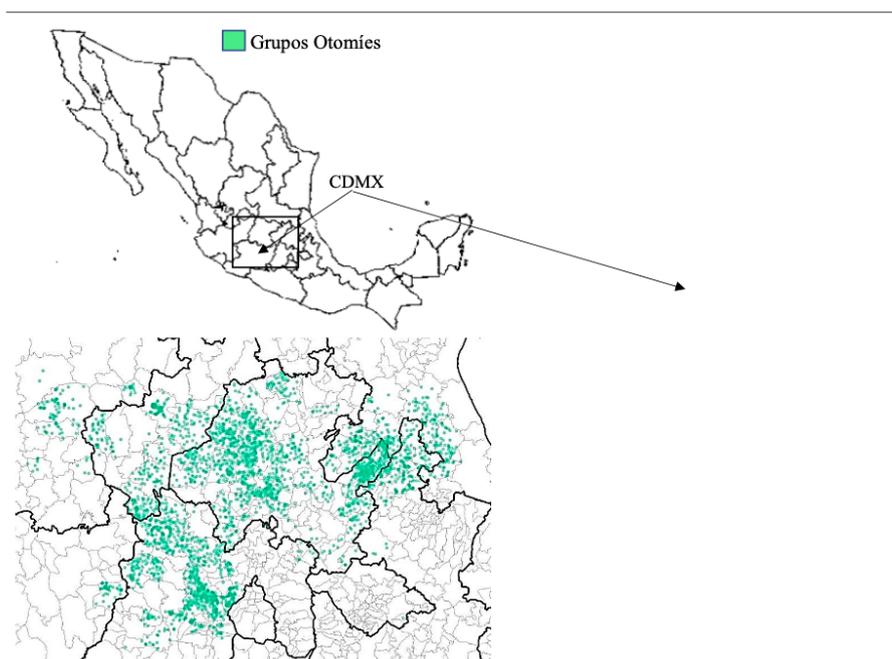


Figura 1. Filiación otopameana (Bartholomew, 1965) con modificaciones

Lastra (2006, pág. 22) señala que los hablantes de las lenguas otomías se dispersan en 8 estados de la república mexicana: Guanajuato, Veracruz, Puebla, Hidalgo, Michoacán, Querétaro, Tlaxcala y el Estado de México, tal y como se muestra en el Mapa 1. Así mismo los datos reportados por INEGI para el Censo de Población y Vivienda de 2020 señalan que había 298 861 hablantes de otomí mayores de 5 años en toda la República Mexicana y que estos se concentran principalmente en los estados de Querétaro, Hidalgo y el estado de México.



Mapa 1. Distribución actual de los otomíes (Pérez-Pérez, 2020)

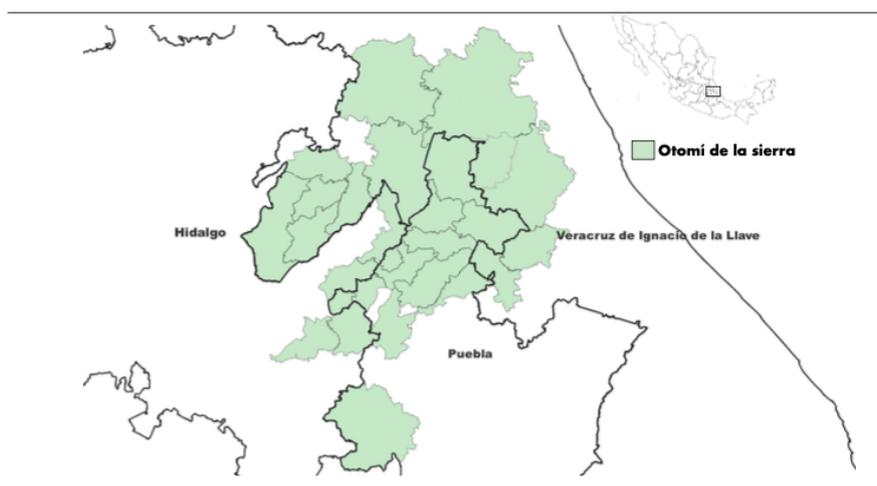
## 2. LOS OTOMÍES DE LA SIERRA

El Catálogo de las Lenguas Indígenas Nacionales (CLIN) propuesto por INALI (2009), señala que el otomí tiene 9 variantes dialectales, 1) otomí de la sierra, 2) otomí bajo del Noroeste, 3) otomí del Oeste, 4) otomí

del Oeste del Valle del Mezquital, 5) otomí del Valle del Mezquital, 6) otomí de Ixtenco, 7) otomí de Tilapa o del sur, 8) otomí del Noroeste, y 9) otomí del centro.

Sin embargo, lo que para INALI (2009) es una variante dialectal para otros como el Ethnologue (2020) es un grupo de variantes, por ejemplo, se considera que dentro del otomí de la sierra se incluyen 3 variantes inteligibles entre sí, 1) el otomí del altiplano oriental (otm); 2) el otomí de Texcatepec (otx) y; 3) el otomí de Tenango (otn).

El presente trabajo se centra en la variante que INALI (2009) denominada de la sierra y reconocemos la postura que presenta Ethnologue (2020), pues es claro que esta zona presenta una clara diversidad lingüística y cultural. El Censo de Población y Vivienda (INEGI, 2020) no tiene cifras respecto a cuantos son hablantes de otomí de la sierra, sin embargo si tiene datos respecto a su distribución, pues menciona que se distribuyen en los municipios de Castillo de Teayo, Coatzintla, Chicontepec, Coyutla, Huayacocotla, Ixhuatlán de Madero, Tempache, Texcatepec, Tihuatlán, Tlachichilco, Zacualpan, Zontecomatlán de López y Fuentes en Veracruz; en los municipios de Acaxochitlán, Huehuetla, Tenango de Doria, Tulancingo de Bravo en Hidalgo; y los municipios de Chignahuapan, Francisco Z. Mena, Honey, Jalpan, Huauchinango, Pahuatlán, Pantepec, Tlacuilotepec, Tlaxco, Venustiano Carranza, Xicotepec, Zihuateutla en Puebla; tal y como se muestra en el Mapa 2.



Mapa 2. Otomí de la sierra

Autoras como Yolanda Lastra (2006, pág. 420), Echegoyen y Voigtlander (2007b, pág. 7) y Doris Bartholomew (en comunicación personal) han señalado que el otomí de la sierra es una de las variantes más “conservadoras” del otomí, sin embargo, no describen qué aspectos hacen a esta variante conservadora versus otras “innovadoras”.

### Documentación del otomí de la Sierra

A pesar de lo interesante que puede parecer esta variante, la documentación y el trabajo lingüístico que se ha realizado en la zona es muy poco en comparación con otras variantes tal como lo describen Lastra (1992) y el primer autor de este trabajo Pérez-Pérez (2020, pág. 24). En este apartado se describe la documentación y trabajos lingüísticos referentes a esta variante.

## 2.1. Pasado

Los otomíes de la sierra u otomíes orientales han sido de interés para distintos campos como la historia, la antropología o la etnohistoria (Galiniér, 1987; 1990; Down, 1974; 1986; Guerrero Guerrero, 1986), sin embargo, para la lingüística solamente existen los trabajos del Instituto Lingüístico de Verano

encabezados por Artemisa Echegoyen y Katherine Voigtlander entre los que sobresale la gramática “Luces contemporáneas del otomí” (1985), donde se describen ampliamente los aspectos de la gramática dirigido a los hablantes de la lengua, es decir, se trata de una gramática pedagógica.

Además, están los trabajos de Richard Blight donde destaca el artículo en colaboración con Eunice Pike “The Phonology of Tenango Otomi” (Blight & Pike, 1976), que cuenta con un pequeño corpus de palabras y una descripción de las consonantes, vocales, tonos y alófonos. Así mismo, existe una serie de cartillas breves (Blight & Blight, 1956; 1956; 1958) para la enseñanza de la lectoescritura del otomí de Tenango donde se describen los sonidos y grafías de la lengua y se introduce una serie de vocabulario básico.

## 2.2. Presente

Los proyectos para la documentación y estudio en el presente han ido en aumento y diversidad. En 2006 Selene Hernández Gómez dirigió el proyecto Documentation of Santa Ana Hueytlanpan otomi, Tulancingo, Mexico financiado por el Endangered Languages Documentation Program (ELDP), como resultado de dicho proyecto se formó un corpus muy amplio (Hernandez Gomez, 2022) que contiene diversos materiales en audio, imagen y video, mismo que se puede encontrar en el Archivo de Lenguas en Peligro, ELAR por sus siglas en inglés.

Así mismo, en 2007 el Instituto Lingüístico de Verano sacó a la luz dos documentos, primero un “Diccionario Yuhú” (Echegoyen & Voigtlander, 2007a), que aborda ampliamente el léxico de la lengua y cuenta con un apartado de notas gramaticales, y una “Gramática del Yuhú (otomí de la Sierra Madre Oriental)” (Echegoyen & Voigtlander, 2007b), adaptada de “Luces contemporáneas del otomí” de 1985. El diccionario y la gramática aún no están publicados formalmente. Para el diccionario se imprimió un tiraje de 50 ejemplares como versión preliminar para su revisión por expertos, y respecto a la gramática se presentó la versión preliminar en la página del Instituto( [www.sil.org](http://www.sil.org)).

En 2012, un hecho significativo para toda la zona fue la creación de la Universidad Intercultural del Estado de Hidalgo (UICEH), dicha universidad se inserta uno de los subsistemas de educación superior que brinda atención educativa a jóvenes de origen indígena como de otros sectores sociales, interesados en impulsar el desarrollo de sus pueblos y regiones. Los autores de este trabajo sabemos de primera mano que se han gestado diversas investigaciones en esta institución, sin embargo, la universidad no cuenta con un catálogo donde se puedan consultar las tesis sobre el estudio de la lengua de la región, solamente encontramos en el catálogo de publicaciones el material didáctico pädi, n'ieni ne gi njohya aprende, juega y diviértete (Peña Islas, 2016), creado por estudiantes de la universidad, este material recupera diversas palabras de vocabulario básico del otomí de San Bartolo Tutotepec.

Más adelante, el primer autor de este trabajo, en 2018, inició el proyecto Documentation of Speech in Tenango Otomi financiado por el Endangered Language Fund (ELF), donde conformó un corpus con datos de las tres principales comunidades del municipio de Tenango de Doria: Santa Mónica, San Pablo Grande y San Nicolás. Si bien dicho corpus aún no se encuentra depositado en algún archivo de lenguas ya se encuentra en preparación para depositarlo muy pronto. Así mismo, otro producto de este proyecto es la tesis de licenciatura del primer autor (Pérez-Pérez, 2020) que aborda aspectos de la fonología y del acento en esta variante otomí.

Finalmente, hay dos tesis y dos artículos que sobresalen en el estudio de esta zona, primero la tesis de doctorado de Itzel Vargas (2019) que analiza la vitalidad lingüística de dos comunidades otomías, una El Boxo en Valle del Mezquital y la otra San Pablito, Pahuatlán en Puebla y, segundo, la tesis de Noel Pérez Pérez (2020) que describe el sistema de tiempo, aspecto y modo del otomí de Santa María Apipilhuasco de Ixhuatlán de Madero en Veracruz. Respecto a los artículos, ambos de Néstor Hernández-Gree, se centran en el otomí de Tenango. En el primero, Hernández-Green (2021a) describe dos construcciones tonales gramaticales que se dan en la morfología verbal de esta variante otomí y en el segundo, el autor (Hernández-

Green, 2021b) describe aspectos sobre la morfología flexiva de los verbos centrándose en cuántas clases flexivas pueden existir dependiendo de los criterios seleccionados.

### 2.3. Futuro

Actualmente hay diversos investigadores que están desarrollando análisis y trabajos sobre esta variante otomí. Los trabajos que aquí se mencionan son aquellos de los cuales los autores tienen noticias o en los que de alguna forma están participando.

Primero, Beatriz Pérez Pérez se encuentra realizando una tesis de licenciatura que investiga los prefijos que tienen significado de “envoltura” en la comunidad de Río Beltrán en Huehuetla, donde describe tanto los aspectos semánticos como morfológicos de la lengua. Así mismo, Liliana Mojica está preparando una tesis de doctorado que documenta etnográficamente el conocimiento lingüísticos en la comunidad de San Nicolás, en Tenango de Doria. También, El segundo autor de este trabajo, Gilberto Hernández, junto con Lizbeth Peña Silis y Dulce Badillo Munive preparan una tesis de licenciatura que plantea los retos de crear materiales didácticos, tomando en cuenta dos variantes otomíes, una de la comunidad del Borbollón en Huehuetla y la otra de la comunidad del Cardonal en Hidalgo. Así mismo, Gael José Baltazar como tesis de licenciatura alista un estudio sobre ideologías lingüísticas en la comunidad de San Nicolás en Tenango de Doria. Finalmente, el primer autor de este trabajo en su tesis de maestría presentará un análisis sobre la percepción del acento en otomí por hablantes del español, tomando en cuenta la variante de Tenango de Doria.

Si bien todos estos trabajos se encuentran en distintas etapas, demuestran que la zona en cuestión no solamente es sumamente interesante, sino que necesita de múltiples investigadores para analizar y describir los diversos aspectos de esta variante otomí.

## 3. NARRACIÓN

En este apartado presentamos la metodología utilizada para la recolección, transcripción y análisis del texto. Así mismo, presentamos dos versiones del texto de forma corrida, una completamente en la lengua indígena y otra completamente en español, consideramos que ambas serán de utilidad para un público no especializado.

### 3.1. Metodología

Recopilamos esta narración en la sierra otomí-tepehua, específicamente en la localidad de Nze#sni ‘San Nicolás’ durante el mes de julio de 2018, Francisca García José fue la narradora de esta historia.

Técnicamente hablando, esta narración consta de 3:43 minutos. Utilizamos un micrófono Shure Sm58 y un adaptador Shure X2u para grabar directamente en la computadora a través del software Praat. Una vez obtenido el audio se introdujo en el programa Saymore que exige diversos metadatos como: 1) la fecha de grabación, 2) el título del texto, 3) la escena y lugar de grabación, 4) las personas involucradas, y además, solicita que se establezca el género al que pertenece la grabación, así como un protocolo de acceso para cuando se comparta en algún archivo de lenguas. Igualmente, Saymore pide al investigador explicitar ampliamente aspectos como la situación comunicativa y describa otros aspectos que se consideren relevantes.

Respecto a la transcripción seguimos la norma de escritura propuesta por la SEP-INALI (2014) que incluye 24 consonantes (b [b], ch [tʃ], d [d], f [f], g [g], h [h], j [x], k [k], kj [kʃ], l [l], m [m], n [n], ñ [jʃ], p [p], r [ʃ], s [s], t [t], th [θ], ts [ts], x [ʃ], y [j], w [w], z [z], ‘ [ʃ]), 14 vocales, 9 orales (a [a], e [e], i [i], o [o], u [u], a# [ʃ], e# [ʃ], o# [ə], u# [ʃ]) y 5 nasales (ã [ã], ë [ë], ï [ï], ö [ö], ü [ü]) y 3 tonos (v# [ʃ], v [ʃ], vv [##])1.

El glosado de este trabajo consta de 4 líneas como se observa en (1). En la primera línea se presenta el texto otomí de forma corrida, en esta línea y en la siguiente se usa (/) para determinar pausas cortas y (//)

para determinar pausas largas. En la segunda línea se presenta la línea 1 separada en unidades morfológicas, se usa (=) para la unión de clíticos, (-) para la unión de afijos. En la tercera línea se presentan las glosas, es decir, las notaciones lingüísticas, en esta línea se ha colocado (\) entre los verbos que sufren mutaciones morfofonológicas el tipo de alternancia temática que sufren, y finalmente, en la cuarta línea se presenta una traducción libre al español. Es importante mencionar que las palabras en español se escribieron con la ortografía del otomí.

(1)

má serka do ra n'báxkwa ra pa'a  
 má=serka do ra=n'báxkwa ra=pa-'a  
 PSD=cerca de DEF.SG=pascua DEF.SG=día-3  
 'cerca del día de pascua'

#### 4.2. Ma da me# bi nde# nhyote# 'a

(1) má serka do ra n'báxkwa ra pa'a, (2) serka do ra n'báxkwa bi 'be# nga# ma mama da k'ám'a ulu ra makina nga ba derka ma ulu, (3) yego híngi ra n'báxkwa, (4) era de noche buena tenses nu'bu# bi zo# ho# , (5) dá tsöpu ma mama kon nura 'we# ne pe# bi zo# ho# , (6) já dá péngi ya xi tse# gi ma mama, (7) ya xi japi'a jwai xi jwarpa ra yä ya de# ma gena jï , (8) jwä#ni gi xi yúhra jï ra do'yo xi yúhra jï 'ra'yo bazu, (9) ra 'we# ne nu'a mi the# ts'i pwes bi 'wä'a jï bi 'wä'a jï bi yeno ra jï ra 'we# ne // tenses bi nebani, (10) bi neba ge nubu# bi jabu# tenses nu'bu# , (11) nu'bu# má tso# ko# ba dí ë# mbo o xifi grá jä'i, (12) tantoga# dí sufre wa xi njo'o nura n'yóhu# téngu nu'a tedi ne'a dí sufre dá ë# mbi ma mama, (13) porke nge din hēti y ha man gu din hēti beha jabu yo# jï , (14) nu'a hapu# ge xtá nte ga# nara u# nara mbu# i ge xtá nte hínda 'bú# mmánho jánge nuya, (15) xidí né dí xiko 'ra'yo bātsi, dí xiko 'ra'yo ts' ũ# nt'u# geya híndín jabu# , (16) híndín jabu# o di jabu# yo# xítsu o di jabu# yo# bātsi, (17) porke i kohmi nuran ũ# téngu ga# xo# n ũ# gi porke porke ge kon ga# ge'i ra kosa xtá nū jabu# ngé'a, (18) geni nge xtá thoko asta ntega# nuya geni ge xtá mu# ko asta ntega# nuya, (19) n'dandí din m#ti ma dājā'i mi tsami mi mafi ge ma 'bu# ya iti din avisa ma'bu# iti hyä#ts'i a dādaga, (20) ya xtá kú# dob'e bin kũ# ni o ge xtá kú# dob'e baja yo# tsibi, (21) tenses nu'a, (22) ya dí pä# kob'e ba ëpu# iti 'be#xke din jwetob'e, (23) nu'bu# bi zö# ho# i hoti ju# 'ts'a dũ# ni 'ye##mba ma mama, (24) ju# 'ts'a dũ# ni di jápi net'i di jápi di já ma mama gange nuga# hē# mi di manga ge ma'bu# mman'u# xtá mu# ko, (25) tjempo xa thógi, (26) pe# nuga# jabu# hínda úto ma bātsi yó# kosa téngu'bu, (27) 'bú# mmánhoga# 'be geni geda mu# ko nuya gena di xiha zits'u / nuya unas palabras.

#### 4.3. Mi papá era bien peleonero

(1) cerca del día de pascua, (2) cerca de la pascua me mando mi mamá a dejar ropa en la máquina para que me la arreglaran, (3) (aún) no llegaba la pascua, (4) era de noche buena entonces cuando llegué, (5) dejé a mi mamá con mi bebé / pero cuando llegué, (6) cuando regresé ya habían macheteado a mi mamá, (7) ocupó un machete para machetearle la cabeza y le salía sangre, (8) de verdad estaba llena de sangre en todo el cuerpo y en toda su ropa, (9) pues como estaba cargando el bebé entonces (el bebé) se llenó de sangre y estaba todo lleno de sangre, (10) y así quiso que pasara, entonces cuando, (11) cuando llegué yo le dije a la persona por qué, (12) sufro tanto, qué no hay otro hombre como él, ya no quiero sufrir le dije a mi mamá, (13) porque estaba sucio y estaba sucia mi casa llena de sangre, (14) en donde yo crecí era todo triste y no vivía bien y así que, (15) quiero decirle a los niños y jóvenes que no sean así, (16) que no sean así y que no le hagan así a sus esposas o a los niños, (17) porque pueden quedarse con la enfermedad como yo porque, por todas las cosas que yo viví y vi ya estoy enferma, (18) es lo que he vivido y he pasado y hasta crecí con eso, (19) cada vez que venía mi papá decía muchas cosas y gritaba, así de borracho cuando avisaba se parecía a mi abuelo, (20) y nos escondíamos debajo de donde estaba el metate o abajo de donde está la lumbre, (21) entonces él, (22) ya sabíamos cuando venía el borracho, luego nos hacíamos a un lado (23) cuando llegaba se enojaba y buscaba la silla para pegarle a mi mamá, (24) levantaba los asientos con patadas aventándoselos a mi mamá, esto es lo

que viví en mi niñez y por eso quiero decir un poco de todo lo que he vivido, (25) el tiempo ya ha pasado, (26) pero yo no eduque a mis hijos de esa manera y jamás le enseñe esas cosas, (27) pero ahora ya estoy viviendo mejor y aquí estoy viviendo y es lo que les quiero decir, ya unas palabras.

#### 4. MI PAPÁ ERA BIEN PELEONERO

1. má serka do ra n'báxkwa ra pa'a

má=serka do ra=n'báxkwa ra=pa='a

PSD=cerca de DEF.SG=pascua DEF.SG=día=3

'cerca del día de pascua,'

2. serka do ra n'báxkwa bi 'be# nga# ma mama da k'ám'a ulu ra makina nga ba derka ma ulu

serka do ra=n'báxkwa bi=pè# hni#ga#

cerca de DEF.SG=pascua 3.PSD=LEN\mandar=1

ma=mama da=k'ámi='a ulu ra=mákina

POS.1=mamá 3.FUT=bajar=3 ropa DEF.SG=máquina

nga ba=derka má=ulu para MOV.FUT=bordar POS.1=ropa Importar tabla

'cerca de la pascua me mando mi mamá a dejar ropa en la máquina para que me la arreglaran,'

3. yego híngi ra n'báxkwa

yego hín=gi ra=n'báxkwa llegar NEG=2.FUT DEF.SG=pascua '(aún) no llegaba la pascua,'

4. era de noche buena tenses nu'bu# bi zo# ho#

era de noche buena tenses nù'bu# bi=tsó# ho#

era de noche buena entonces cuando 3.PSD=LEN\llegar.aquí 'era de noche buena entonces cuando llegué,'

5. dá tsöpu ma mama kon nura 'we# ne pe# bi zo# ho#

dá=tsögi-pu má=mama kon nù-ra='we# ne 1.PSD=dejar-3.OBJ POS.1=mamá con PART-DEF.SG=bebé Importar tabla

pe# bi=tsó# ho#

pero 3.PSD=LEN\llegar.aquí

'dejé a mi mamá con mi bebé pero cuando llegué,'

6. já dá péngi ya xi tse# gi ma mama

já dá=péngi ya xi=tsé# ki má=mama acaba.de 1.PSD=regresar ya 3.PLPERF=cortar POS.1=mamá 'cuando regresé ya habían macheteado a mi mamá,'

7. ya xi japi'a jwai xi jwarpa ra yä ya de# ma gena jï

ya xi=japi='a jwai xi=jwarpa

ya 3.PLPERF=utilizar=3 machete 3.PLPERF=machetear

ra=yä# ya de# ma ge nà= jï

DEF.SG=cabeza ahora empezar COP DEF.SG=sangre

'ocupó un machete para machetearle la cabeza y le salía sangre,'

8. jwä#ni gi xi yúhra jï ra do'yo xi yúhra jï 'ra'yo bazu

majwä#ni gi xi=yúdi ra=jï ra=do'yo de.verdad que 3.PLPERF=estar.lleno DEF.SG=sangre DEF.SG=cuerpo

xi=yúdi ra=jï 'ra'yo-bázu 3.PLPERF=estar.lleno DEF.SG=sangre nuevo-ropa

'de verdad estaba lleno de sangre en todo el cuerpo y en toda su ropa,'

9. ra 'we# ne nu'a mi the# ts'i pwes bi 'wä'a jï bi 'wä'a jï bi yeno ra jï ra 'we# ne // tenses bi nebani

ra='we# ne nù='a bi=the# ts'i pwes

DEF.SG=bebé PART=3 3.PSD=cargar(en.brazos) pues

bi='wäni='a jĩ bi='wäni='a jĩ bi=yeno 3.PSD=regar=3 sangre 3.PSD=regar=3 sangre 3.PSD=lleño  
ra=jĩ ra='we# ne // torses bi=nebani DEF.SG=sangre DEF.SG=bebé // entonces 3.PSD=querer Importar  
tabla

‘pues como estaba cargando el bebé entonces se llenó de sangre y estaba todo lleno de sangre,’

10. bi neba ge nubu# bi jabu# torses nu'bu#

bi=néba ge nubu# bi=jabu# torses nù'bu# 3.PSD=querer que así 3.PSD=ser.así entonces cuando ‘y así  
quiso que pasara entonces cuando,’

11. nu'bu# má tso# ko# ba dí ë# mbo o xifi grá jã'i

nù'bu# dá=tsó# ho# ba=dí=ë# mbi-ko xifi cuando 1.PSD=llegar.aquí MOV.FUT=1.PRES=decir-1.SUJ  
decir

grá=jã#i 2.PRES=persona

‘cuando llegué yo le dije a la persona por qué,’

12. tantoga# dí sufre wa xi njo'o nura n'yóhu# téngu nu'a tedi ne'a dí sufre dá ë# mbi ma mama  
tanto=ga# dí=sufre wa xi=njo'o

tanto=1 1.PRES=sufrir LOC.PROX 3.PLPERF=no.está

nù=ra=n'yóhu# téngu nù'a tedi=ne'a

PART=DEF.SG=hombre igual 3 1.PRES=quiere

dí=sufre dá=ë# mbi mà=mama 1.PRES=sufrir 1.PSD=decir POS.1=mamá

‘sufro tanto, qué no hay otro hombre como él y ya no quiero sufrir le dije a mi mamá,’

13. porke nge din hēti y ha man gu din hēti beha jabu yo# jĩ

porke ngé'a dín=hēti y hapu# ma=ngu porque porque 3.PRES=estar.sucio y donde 1.POS=casa

dín=hēti beha-jabu yo# =jĩ 3.PRES=estar.sucio correr-así.es DEF.PL=sangre

‘porque estaba sucio y estaba sucia mi casa llena de sangre,’

14. nu'a hapu# ge xtá nte ga# nara u# nara mbu# i ge xtá nte hinda 'bú# mmánho jánge nuya nu'a hapu#  
ge xtá=nte ga# tho nara u# nara mbu# i ge

3 dónde que 1.PERF=crecer todo triste.del.corazón que

xtá=nte hín=dá='bú# mmánho jánge nuya 1.PERF=crecer neg=1.PSD=vivir.bien por.eso ahora ‘en  
donde yo crecí era todo triste y no vivía bien y así que,’

15. xidí né dí xiko 'ra'yo bātsi, dí xiko 'ra'yo t\_s' ũ# nt'u# geya hín dín jabu#

xì dí=né dí=xifi-ko 'ra'yo=bātsi también 1.PRES=querer 1.PRES=decir-1.SUJ nuevo=cría

dí=xifi-ko 'ra'yo-t\_s' ũ# nt'u# geya hín=dín=jabu# 1.PRES=decir-1.SUJ nuevo-joven que  
NEG=3.PRES=ser.así ‘y quiero decirle a los niños y jóvenes que no sean así,’

16. hín dín jabu# o di jabu# yo# xítsu o di jabu# yo# bātsi hín=dín=jabu# dín=jabu# yo# =xítsu

NEG=3.PRES=ser.así 3.PRES=ser.así DEF.PL=mujer

dín=jabu# yo# =bātsi

3.PRES=ser.así DEF.PL=cría

‘que no sean así y que no le hagan así a sus esposas o a los niños,’

17. porke i kohmi nuran ũ# téngu ga# xo# n ũ# gi porke porke ge kon ga# ge'i ra kosa xtá nũ jabu# ngé'a  
porke i=kohmi nù ra=nũ# téngu=ga# porque 3.PRES=quedarse PART DEF.SG=enfermedad como=1

xo# =n-ũ# =gi porke porke ge kon ga# tho ge'i PERF=EST-enfermo=1.OBJ porque porque que con todo  
COP ra=kosa xtá=nũ jabu# ngé'a DEF.SG=cosa 1.PERF=ver por.eso porque Importar tabla

‘porque pueden quedarse con la enfermedad como yo porque, por todas las cosas que yo viví y vi ya estoy  
enferma,’

18. geni nge xtá thoko asta ntega# nuya geni ge xtá mu# ko asta ntega# nuya geni ngé'a xtá=thogi-ko asta  
nte=ga# nuya porque porque 1.PERF=pasar-1.SUJ hasta crecer=1 ahora

geni ge xtá=mu# i-ko asta nte=ga# nuya porque que 1.PERF=NAS\vivir-1.SUJ hasta crecer=1 ahora ‘es  
lo que he vivido y he pasado y hasta crecí con eso,’

19. n'dandī din m#ti ma dājā'i mi tsami mi mafi ge ma 'bu# ya iti din avisa ma'bu# iti hyä#ts'i a dädaga#  
n'dandī dín=m#ti mà=dājā'i bi=tsami cada.vez 3.PRES=emborrachar POS.1=adulto 3.PSD=insultar  
bi=mafi ge má='bu# ya iti 3.PSD=gritar que PSD=cuando ya borracho  
dín=avisa má='bu# iti hyä#ts'i 3.PRES=avisar PSD=cuando borracho parecido  
a dā-da=ga#  
a grande-papá=1  
'cada vez que venía mi papá decía muchas cosas y gritaba, así de borracho cuando avisaba se parecía a mi abuelo,'
20. ya xtá kú# dob'e bin kŭ# ni o ge xtá kú# dob'e baja yo# tsibi ya xtá=kú# i-do-b'e bin=kŭ# ni  
ya 1.PERF=entrar-1.SUJ-DL.EXCL 3.PSD=moler o ge xtá=kú# i-do-b'e baja  
o que 1.PERF=entraba-1.SUJ-DL.EXCL abajo  
yo# =tsibi  
DEF.PL=lumbre  
'y nos escondíamos debajo de donde estaba el metate o abajo de donde está la lumbre,'
21. tonses nu'a  
tonses nu'a  
entonces 3  
'entonces él,'
22. ya dí pä# kob'e ba ëpu# iti 'be#xke din jwetob'e  
ya dí=pä# di-ko-b'e ba=ëpu# iti  
ya 1.PRES=saber-1.SUJ-DL.EXCL MOV.FUT=venir borracho  
'bexke di=jwete-ko-b'e  
luego 1.PRES=hacerse.a.un.lado-1.SUJ-DL.EXCL  
'ya sabíamos cuando venía el borracho, luego nos hacíamos a un lado,'
23. nu'bu# bi zö# ho# i hoti ju# 'ts'a dŭ# ni 'ye##mba ma mama  
nù'bu# bi=tsó# ho# i=hoti ju# 'ts'i cuando 3.PSD=LEN\llegar.aquí 3.PRES=pelear levantar  
dŭ# ni 'ye##mba ma=mama asiento aventar POS.1=mamá  
'cuando llegaba se enojaba y buscaba la silla para pegarle a mi mamá,'
24. ju# 'ts'a dŭ# ni di jápi net'i di jápi di já ma mama gange nuga# hë#'mi di manga ge ma'bu# mman'u#  
xtá mu# ko  
ju# 'ts'i='a dŭ# ni dín=jápi net'i levantar=3 asiento 3.PRES=lo.hace.hacer.algo patear  
dín=jápi di=já mà=mama 3.PRES=lo.hace.hacer.algo 3.PRES=hacer POS.1=mamá  
gange nuga# hë#'mi dín=manga ge por.eso 1 ver(bajando.la.vista) 3.PRES=decir que  
ma'bu# mman'u# xtá=mu# i-ko vivir.enfermo 1.PERF=NAS\vivir-1.SUJ  
'levantaba los asientos con patadas aventándoselos a mi mamá, esto es lo que viví en mi niñez y por eso quiero decir un poco de todo lo que he vivido,'
25. tjempo xa thógi tjempo xa=thógi tiempo 3.PERF=pasar  
'el tiempo ya ha pasado,'
26. pe# nuga# jabu# hinda úto ma bātsi yó# kosa téngu'bu  
pe# nuga# jabu# hín=dá=úto mà=bātsi pero 1 ser.así NEG=1.PSD=enseñar POS.1=cría  
yó# =kosa téngu'bu  
POS.3.PL=cosa por.ejemplo  
'pero yo no eduque a mis hijos de esa manera y jamás le enseñe esas cosas,'
27. 'bú# mmánhoga# 'be geni geda mu# ko nuya gena di xiha zits'u / nuya unas palabras 'bú# mmánhoga#  
'be geni ge dan=mu# i-ko nuya vivir.bien-1-DL.EXCL COP que 1.FUT=NAS\vivir-1.SUJ ahora  
genà dín=xiha zits'u / nùya unas palabras  
COP 3.PRES=decir poco / ahora unas palabras

‘pero ahora ya estoy viviendo mejor y aquí estoy viviendo y es lo que les quiero decir ya unas palabras.’

## ABREVIATURAS

1 primera persona  
 2 segunda persona  
 3 tercera persona  
 COP copula  
 DEF definido  
 DL dual  
 EST estativo EXCL exclusivo FUT futuro  
 LEN tema lenis  
 LOC locativo MOV movimiento NAS tema nasal NEG negación  
 OBJ objeto PART partícula PERF perfectivo PL plural  
 PLPERF pluscuamperfecto  
 POS posesivo PRES presente PROX proximal PSD pasado  
 SG singular  
 SUJ sujeto

## 5. BIBLIOGRAFÍA

- Bartholomew, D. (1965). *The Reconstruction of Otopamean*. Illinois: Tesis Doctoral Universidad de Chicago.
- Bartholomew, D. (1965). *The reconstruction of Otopamean [tesis doctoral]*. Chicago: Universidad de Chicago.
- Blight, F., & Blight, R. (1956). *Cartilla 1*. México: SIL.
- Blight, F., & Blight, R. (1956). *Introducción al alfabeto otomí*. México: Sil. Blight, F., & Blight, R. (1958). *vamos a leer en otomí*. México: SIL.
- Blight, R., & Pike, E. (1976). The Phonology of Tenango otomí. *International Journal of American Linguistics*, 51-57.
- Down, J. (1974). *Santos y supervivencias*. México: INI.
- Down, J. (1986). *The shaman's touch. otomí indian symbolic heling*. Salt Lake city: University of Utah Press.
- Echegoyen, A., & Voigtlander, K. (1985). *Luces Contemporáneas del Otomí*. México: ILV.
- Echegoyen, A., & Voigtlander, K. (2007a). Diccionario Yuhú (versión preliminar). México: ILV.
- Echegoyen, A., & Voigtlander, K. (2007b). Gramática del yuhú (otomí de la Sierra Madre Oriental). México: SIL.
- Ethnologue. (1 de junio de 2020). Ethnologue Languages of the world. Obtenido de Ethnologue Languages of the world: <https://www.ethnologue.com/language/otn>
- Galinier, J. (1987). *Pueblos de la Sierra madre: Etnografía de la comunidad otomí*. México: Centro de estudios mexicanos y centroamericanos.
- Galinier, J. (1990). *La Mitad del mundo: Cuerpo y cosmos en los rituales otomíes*. México: CEMCA.
- Guerrero Guerrero, R. (1986). *Otomíes y tepehuas de la sierra oriental del estado de Hidalgo*. Pachuca: UAEH.
- Hernandez Gomez, M. (15 de septiembre de 2022). Documentation of Santa Ana Hueytlalpan Otomi, Tulancingo, Mexico. Obtenido de Endangered Languages Archive: <http://hdl.handle.net/2196/00-0000-0000-0002-88C9-6>
- Hernández-Green, N. (2021a). Verb inflection in Tenango otomí and the typology of grammatical tone. *IJAL*, 303-337.
- Hernández-Green, N. (2021b). Aspectos morfológicos de las conjugaciones verbales en otomí de Tenango. *Forma y Función* 34(2), <https://doi.org/10.15446/fyf.v34n2.88303>.

- INALI. (2009). Catálogo de las Lenguas Indígenas Nacionales. Variantes Lingüísticas de México con sus autodenominaciones y referencias geoestadísticas. México: INALI.
- INALI, I. (2009). Catálogo de las Lenguas Indígenas Nacionales. Variantes Lingüísticas de México con sus autodenominaciones y referencias geoestadísticas. México: INALI.
- INEGI. (2020). Censo de Población y Vivienda. México: INEGI.
- Lastra, Y. (1992). estudios antiguos y modernos sobre la lengua otomí. *Anales de Antropología*, 453-490.
- Lastra, Y. (2006). Los otomíes: su lengua y su historia. Ciudad de México: UNAM.
- Pascacio, E. (2021). Las lenguas atzincas: identificación, clasificación y contacto lingüístico. En R. Barriga, & P. Butragueño, *Historia sociolingüística de México Vol. 4-5* (págs. 2421-2468). México: El Colegio de México.
- Pérez Pérez, N. (2020). El sistema de tiempo, aspecto y modo del yühü# (otomí) de Santa María Apipilhuasco del municipio de Ixhuatlán de Madero, Veracruz [tesis de maestría]. México: CIESAS.
- Pérez-Pérez, M. A. (2020). El acento en la Frase Nominal del otomí de San Nicolás, Tenango de Doria, Hidalgo [tesis de licenciatura]. México: ENAH.
- SEP-INALI. (2014). Njaua nt'ot'i ra hñähñu/ Norma de escritura de la lengua hñähñu (otomí) de los estados de Guanajuato, Hidalgo, Estado de México, Puebla, Querétaro, Tlaxcala, Michoacán y Veracruz. México: SEP-INALI.
- Vargas García, I. (2019). ¿De vitalidades o desplazamientos? Dinámicas de contacto lingüístico en el continuum otomí-español. El caso de San Pablito, Pahuatlán, Puebla y El Boxo, Cardonal, Hidalgo, México. [Tesis doctoral]. México: IIA- UNAM.

## NOTAS

- 1 Si bien seguimos la norma propuesta por SEP-INALI (2014), en este trabajo la representación del tono ascendente que en la norma se marca con la reduplicación de la vocal portadora de tono, aquí se representa usando el diacrítico ' # '.